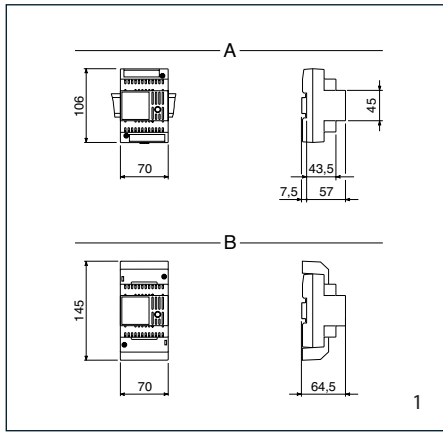


---

# CAME

**Manuale di Installazione**  
*Installation Manual*  
**Handbuch für den Installateur**  
*Manuel d'Installation*  
**Manual para el Instalador**  
*Manual para o Instalador*  
**Installatiehandleiding**  
*Руководство по установке*  
**001DC005AC**





**IT - INSTALLAZIONE**

- L'apparecchio è installabile su guida DIN (EN 50022) in un apposito quadro elettrico.
- Per le dimensioni di ingombro vedere la figura 1-A.
- L'apparecchio è installabile a parete, con coprimorsetti, utilizzando la guida DIN in dotazione.
- Per le dimensioni di ingombro vedere la figura 1-B

**NOTA. Provvedere ad una corretta areazione nel caso il dispositivo venga installato in un contenitore metallico.**

**EN - INSTALLATION**

- The appliance can be installed within a consumer unit using an (EN 50022) DIN rail.
- See figure 1-A for the overall dimensions of the unit.
- Using the DIN rail supplied the appliance can be wall mounted with terminal covers.
- See figure 1-B for the overall dimensions of the unit.

**NOTE. If the device is to be installed within a metal housing then ensure adequate ventilation.**

**DE - INSTALLATION**

- Das Gerät ist auf einer Schiene gemäß DIN (EN 50022) im Schaltschrank montierbar.
- Für die Maße des Raumbedarfs, siehe Abbildung 1-A.
- Das Gerät ist an der Wand mit Klemmendeckeln und einer gelieferten DIN-Schiene montierbar.
- Für die Maße des Raumbedarfs, siehe Abbildung 1-B.

**MERKE: Eine richtige Lüftung muss garantiert sein, wenn das Gerät in einem Metallbehälter aufbewahrt wird.**

**FR - INSTALLATION**

- L'appareil peut être installé sur rail DIN (EN 50022) dans une armoire électrique spéciale.
- Pour les dimensions d'encombrement, consulter la figure 1-A.
- L'appareil est susceptible d'être installé sur une paroi, avec couvre-bornes, en utilisant le rail DIN fourni comme accessoire.
- Pour les dimensions d'encombrement, consulter la figure 1-B.

**REMARQUE. Prévoir une ventilation correcte au cas où le dispositif serait installé dans un récipient métallique.**

**ES - INSTALACIÓN**

- El aparato puede instalarse en guía DIN (EN 50022) dentro de un cuadro eléctrico adecuado.
- Para las dimensiones totales véase la figura 1-A.
- El aparato puede instalarse sobre pared, con cubrebornes, utilizando la guía DIN incluida.
- Para las dimensiones totales véase la figura 1-B.

**NOTA. Si se instala el dispositivo en una caja metálica, prepare una ventilación adecuada.**

**PT - INSTALAÇÃO**

- O aparelho pode ser instalado em guia DIN (EN 50022), num quadro elétrico específico.
- Para as dimensões totais veja a figura 1-A.
- O aparelho pode ser instalado na parede, com tampa de bornes, utilizando a guia DIN fornecida.
- Para as dimensões totais veja a figura 1-B

**NOTA: garanta uma ventilação adequada se o equipamento for instalado numa caixa metálica.**

**NL - INSTALLATIE**

- Het toestel kan geïnstalleerd worden op een DIN-profiel (EN 50022) in een daarvoor bestemde schakelkast.
- Zie fig. 1-A voor de afmetingen.
- Het toestel kan aan de wand geïnstalleerd worden, met klembeschermers en het bijgeleverde DIN-profiel.
- Zie fig. 1-B voor de afmetingen.

**OPMERKING. Zorg voor een correcte verluchting wanneer het toestel geïnstalleerd wordt in een metalen houder.**

**RU - МОНТАЖ**

- Устройство может устанавливаться на направляющей DIN (EN 50022) в специальном электрощитке.
- Для габаритных размеров смотрите рисунок 1-A.
- Устройство может монтироваться на стенке, с накладкой для клемм, при использовании предоставляемой в комплектации направляющей DIN.
- Для габаритных размеров смотрите рисунок 1-B.

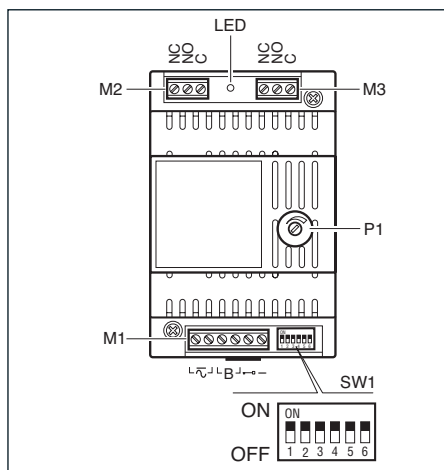
**ПРИМЕЧАНИЕ. Обеспечить соответствующую вентиляцию в случае если устройство устанавливается в металлической коробке.**

**IT - CARATTERISTICHE TECNICHE**  
**EN - TECHNICAL FEATURES**

**DE - TECHNISCHE MERKMALE**  
**FR - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**  
**ES - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**

**PT - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**  
**NL - TECHNISCHE KARAKTERISTIEKI**  
**RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**

Alimentazione locale-Supply voltage local-Stromversorgung örtlich-Alimentation local-Alimentación local-Alimentação local- Lokale voeding-Локальное напряжение питания	12-16 VAC;14-18 VDC 12-16 В перем. тока; 14-18 В пост. тока
Assorbimento-Absorption-Stromaufnahme-Absorption-Consumo-Consumo-Absorptie-Потребляемый ток	50 mA max-50 mA макс.
Potere d'interruzione dei relè-Max. load to relays-Schaltleistung der Relais-Pouvoir d'interruption des relais-Poder de interrupción de los relés-Poder de interrupção dos relé-Onderbrekingsvermogen van de relais-Отключающая способность реле	2(1) A, 250 V
Dimensioni-Dimensions-Maße-Dimensions-Dimensionses-Dimensões-Afmetingen-Размеры	4 DIN basso-low-niedrig-bas-bajo-baixo-met laag profiel-низкий
Temperatura di stoccaggio-Storage temperature- Lagerungstemperatur-Température de stockage- Temperatura de almacenamiento-Temperatura de armazenagem-Bewaringstemperatuur-Температура хранения	-25 °C +70 °C
Temperatura di funzionamento-Operating temperature- Betriebstemperatur-Température de fonctionnement - Temperatura de funcionamiento-Temperatura de funcionamento-Werkingstemperatuur-Рабочая температура	0 °C +35 °C



**IT** - Tutti i dip-switch di SW1 sono per default in posizione ON.

**EN** - By default all SW1 dip-switches are in the ON position.

**DE** - Alle DIP-Schalter SW1 sind als Standard in Position ON.

**FR** - Tous les dip-switch de SW1 se trouvent par défaut en position ON.

**ES** - Todos los interruptores dip de SW1 están en la posición ON por defecto.

**PT** - Todos os dip-switch de SW1 estão por default na posição ON.

**NL** - Alle dip-switches van SW1 zijn standaard ingesteld op ON.

**RU** - Все dip-switch SW1 по умолчанию находятся в положении ON.

### IT - MORSETTIERE

M1	R	12÷14 Vca - 14÷18 Vcc alimentazione
	B	ingresso linea bus
M2	1	conferma comando apriporta o comando apriporta locale (SLAVE)
	NC	Normalmente chiuso
	NO	Normalmente aperto
	C	Comune
	NC	Normalmente chiuso
	NO	Normalmente aperto
C	Comune	

### EN - TERMINAL BOARDS

power supply 12÷14 V ca 14÷18 Vcc	bus input	door lock release command confirmation or local door lock release command (See SLAVE operating mode)
Contact normally closed	Contact normally open	Common
Contact normally closed	Contact normally open	Common

### DE - KLEMMENBRETTER

Stromversorgung 12÷14 Vca 14÷18 Vcc	Eingang Bus-Leitung	bestätigt die Türöffnung oder örtliche Türöffnung (Siehe SLAVE-Betrieb)
Kontakt gewöhnlich geschlossen	Kontakt gewöhnlich geöffnet	Gemeinsam
Kontakt gewöhnlich geschlossen	Kontakt gewöhnlich geöffnet	Gemeinsam

### FR - BORNIERES

Alimentation 12÷14 V ca 14÷18 Vcc	entrée ligne bus	confirmation de la comma de ouvre- porte ou de la commande ouvre- porte locale (Voir fonctionnement SLAVE)
contact normalement fermé	contact normalement ouvert	commun
contact normalement fermé	contact normalement ouvert	commun

### ES - BORNERAS

M1	R	alimentación 12÷14 V ca 14÷18 Vcc
	B	entrada de línea bus
M2	1	confirmación mando abre- puerta o comando abertura da porta ou comando abertura da porta local (Ver funcionamiento SLAVE)
	NC	Contacto normalmente cerrado
	NO	Contacto normalmente abierto
	C	Común
	NC	Contacto normalmente cerrado
	NO	Contacto normalmente abierto
C	Común	

### PT - RÉGUAS DE BORNES

alimentação 12÷14 V ca 14÷18 Vcc	entrada linha bus	confirmação comando abertura da porta ou comando abertura da porta local (Ver funcionamiento SLAVE)
Contacto normalmente fechado	Contacto normalmente aberto	Comum
Contacto normalmente fechado	Contacto normalmente aberto	Comum

### NL - KLEMMENBORDEN

12÷14 Vca - 14÷18 Vcc voeding	ingang buslijn	bevestigt bediening deuropener of bediening plaatselijke deuropener (SLAVE)
Normaal gesloten	Normaal geopend	Gemeenschappelijk
Normaal gesloten	Normaal geopend	Gemeenschappelijk

### RU - КЛЕММНАЯ КОЛОДКА

12÷14 В пер.тока - 14÷18 В пост.тока питание	вход линии bus	подтверждение команды открытия двери или локальной команды откры- тия двери (SLAVE)
Нормально замкнутый	Нормально разомкнутый	Общий
Нормально замкнутый	Нормально разомкнутый	Общий

**IT** - Il relè 1, associato per default al comando apriporta, può essere associato al comando AUX1 (•) posizionando il dip-switch 1 di SW1 in posizione OFF. Mediante programmazione è possibile associare anche altri comandi ausiliari. Nel caso il relè 1 non sia associato al comando apriporta i morsetti 1 e 2 sono disabilitati. Il tempo di attivazione del relè 1 (da 1 a 16 secondi) è regolabile tramite il potenziometro P1. Il relè 2, associato per default al comando AUX2 (•), può essere associato ad altri comandi solo tramite programmazione. Il tempo di attivazione del relè 2 è di 1 secondo.

**EN** Relay 1 which is by default associated with the door release command can instead be associated with the AUX1 (•) command by setting dip-switch 1 of SW1 to the OFF position. Further auxiliary commands can also be associated by means of programming. Should relay 1 not be associated with the door release command then terminals 1 and 2 will be disabled. The activation period of relay 1 (from 1 to 16 seconds) is adjustable by means of potentiometer P1. Relay 2 which is by default associated with the AUX2

(•) can be associated with other commands only by means of programming. The activation period for relay 2 is 1 second.

**DE** - Das Relais 1, das als Standard der Steuerung Türöffner zugeteilt wurde, kann der Steuerung AUX1 (•) zugeteilt werden, indem der DIP-Schalter 1 von SW1 in die Position OFF gebracht wird. Über die Programmierung ist es möglich andere zusätzliche Steuerungen zuzuteilen. Falls das Relais 1 nicht der Steuerung Türöffner zugeteilt ist, sind die Klemmen 1 und 2 deaktiviert. Die Aktivierungszeit des Relais 1 (zwischen 1 und 16 Sekunden) ist über das Potentiometer P1 einstellbar. Das Relais 2, das als Standard der Steuerung AUX2 (•) zugeteilt wurde, kann auch anderen Steuerungen durch Programmierung zugeteilt werden. Die Aktivierungszeit des Relais 2 beträgt 1 Sekunde.

**FR** - Le relais 1, associé par défaut à la commande ouvre-porte peut être associé à la commande AUX1 (•), en plaçant le dip-switch 1 de SW1 en position OFF. Par le biais de la programmation, il est également possible

d'associer d'autres commandes auxiliaires. Si le relais 1 n'est pas associé à la commande ouvre-porte, les bornes 1 et 2 sont désactivées.

Le délai d'activation du relais 1 (de 1 à 16 secondes) est réglable au moyen du potentiomètre P1.

Le relais 2, associé par défaut à la commande AUX2 (•), peut être associé à d'autres commandes uniquement par le biais de la programmation.

Le délai d'activation du relais 2 est de 1 seconde.

**ES** - El relé 1, asociado por defecto al mando de apertura de puerta, puede asociarse al mando AUX1 (•) poniendo el interruptor dip 1 de SW1 en posición OFF. Mediante programación se pueden asociar también otros mandos auxiliares. Si el relé 1 no está asociado al mando de apertura de puerta, los bornes 1 y 2 están deshabilitados.

El tiempo de activación del relé 1 (de 1 a 16 segundos) puede regularse mediante el potenciómetro P1. El relé 2, asociado por defecto al mando AUX2 (•), puede asociarse a otros mandos solo mediante programación. El tiempo de activación del relé 2 es de 1 segundo.

**PT** -O relé 1, associado por default ao comando abrir a porta, pode ser associado ao comando AUX1 (•), colocando o dip-switch 1 de SW1 na posição OFF. Através da programação também é possível associar outros comandos auxiliares. No caso do relé 1 não estar associado ao comando abrir a porta, os bornes —□ e — ficam desabilitados.

O tempo de ativação do relé 1 (de 1 a 16 segundos) é regulável através do potenciômetro P1.

O relé 2, associado por default ao comando AUX2 (•), só pode ser associado a outros comandos por meio de programação. O tempo de ativação do relé 2 é de 1 segundo.

**NL** -Het relais 1, dat standaard aan de bediening van de deuropener is verbonden, kan verbonden worden met de bediening AUX1 (•) door de dip-switch 1 van SW1 in te stellen op OFF. U kunt ook andere bijkomende bedieningen verbinden door middel van programmering. Wanneer het relais 1 niet verbonden is aan de bediening van de deuropener, zijn de klemmen —□ en — uitgeschakeld.

**IT** **COMANDO APRIORTA**  
**EN** **DOOR RELEASE COMMAND**

**DE** **-STEUERUNG TÜRÖFFNER**  
**FR** **-COMMANDE OUVRE-PORTE**  
**ES** **-MANDO DE APERTURA DE PUERTA**

**PT** **-COMANDO ABRIR A PORTA**  
**NL** **-BESTURING DEUROPERER**  
**RU** **-КОМАНДА ОТКРЫТИЯ ДВЕРИ**

De activeringstijd van 1 (van 1 tot 16 seconden) kan geregeld worden met behulp van de potentiometer P1.

Het relais 2, dat standaard verbonden is aan de bediening AUX2 (•), kan alleen door middel van programmering aan andere bedieningen verbonden worden. De activeringsduur van relais 2 bedraagt 1 seconde.

**RU** -Реле1, соответствующее по умолчанию команде открытия двери, может соответствовать команде AUX1 (•), позиционируя dip-switch 1 SW1 в положение OFF. Посредством программирования можно обеспечить соответствие также и других вспомогательных команд. В случае если реле 1 не соответствует команде открытия двери, клеммы —□ и — отключены. Время активации реле 1 (от 1 до 16 секунд) регулируется посредством потенциометра P1.

Реле 2, соответствующее по умолчанию команде AUX2 (•), может соответствовать другим командам только посредством программирования. Время активации реле 2 составляет 1 секунду.

**IT** - Per il relé 1 è possibile la configurazione in modalità Slave o Master, in funzione della posizione del dip-switch 2. Il tempo di attivazione del comando apriporta è regolabile tramite il potenziometro P1 da 1 a 16 sec. Nel caso il comando apriporta venga associato al relé 2 (vedi paragrafo 'Programmazione') la durata del comando è fissa a 1 sec.

**EN** -Depending on the position of dip-switch 2, relay 1 can be configured either in Slave or Master mode. The activation duration period for the door release command is adjustable by means of potentiometer P1 from 1 to 16 seconds.

Should the door release command be associated with relay 2 (see the 'Programming' paragraph) the command duration is fixed at 1 second.

**DE** -Für das Relais 1 ist die Konfiguration im Modus Slave oder Master je nach Position des DIP-Schalters 2 möglich. Die Aktivierungszeit der Steuerung Türöffner ist über das Potentiometer P1 zwischen 1 und 16 Sekunden einstellbar.

Die Steuerung Türöffner wird zum Beispiel dem Relais 2 zugeteilt (siehe Abschnitt 'Programmierung'). Die Dauer der Steuerung ist 1 Sek.

**FR** -Pour le relais 1, il est possible de configurer en modalité Asservi ou Maître, en fonction de la position du micro-interrupteur (dip-switch) 2. Le délai d'activation de la commande de sortie est réglable à l'aide du potentiomètre P1, de 1 à 16 secondes. Au cas où la commande d'ouverture de porte est associée au relais 2 (voir paragraphe 'Programmation'), la durée de la commande est fixée à 1 seconde.

**ES** -El relé 1 se puede configurar en modalidad Slave o Master, según la posición del interruptor dip 2. El tiempo de activación del mando de apertura de puerta puede regularse mediante el potenciómetro P1, de 1 a 16 segundos.

Si se asocia el mando de apertura de puerta al relé 2 (véase el apartado "Programación") la duración del mando es fija, de 1 seg.

**PT** -Para o relé 1 é possível a configuração em modo Slave ou Master, em função da posição do dip-switch 2. O tempo de ativação do comando abrir a porta é regulável através do potenciômetro P1 de 1 a 16 seg.

No caso do comando abrir a porta estar associado ao relé 2 (consulte o parágrafo "Programação") a duração do comando é fixa, de 1 seg.

**NL** -Relais 1 kan in modaliteit Slave of Master geconfigureerd worden, afhankelijk van de plaats van dip-switch 2. De activeringsduur van de deuropener kan met de potentiometer P1 ingesteld worden tussen 1 en 16 seconden.

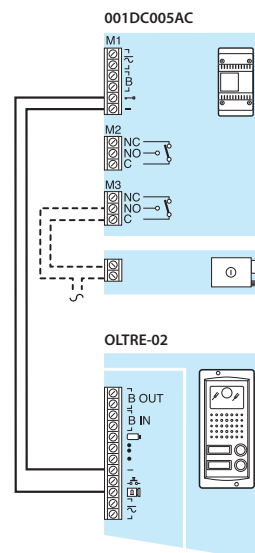
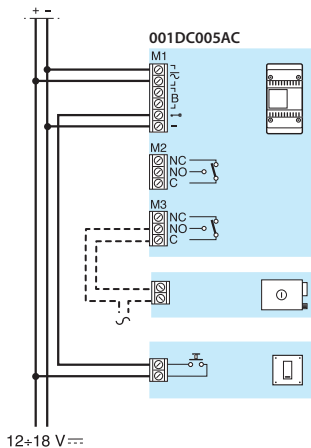
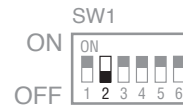
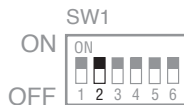
Wanneer de deuropener verbonden wordt met relais 2 (zie de paragraaf 'Programmering'), dan is de duur vast ingesteld op 1 seconde.

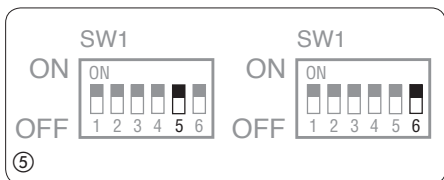
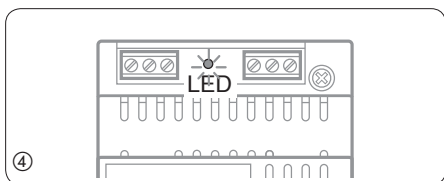
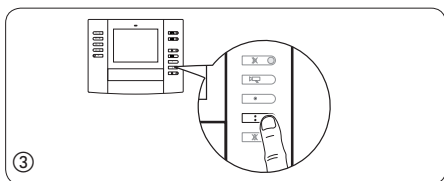
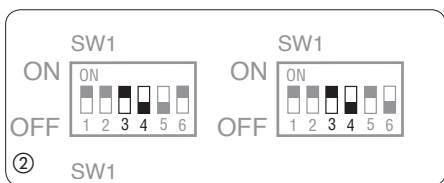
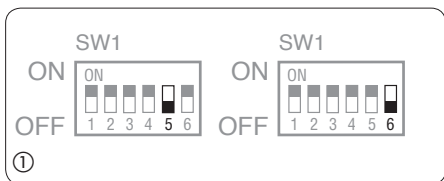
**RU** -Для реле 1 возможна конфигурация в режиме Slave или Master, в зависимости от положения dip-switch 2. Время активации команды открытия двери регулируется посредством потенциометра P1 от 1 до 16 сек.

В случае, когда команда открытия двери соответствует реле 2 (см. параграф 'Программирование'), длительность действия команды составляет 1 сек.

**Modalità Master (apriporta locale)**  
**Master mode (local door opening)**  
**Master-Modus (lokaler Türöffner)**  
**Modalité Maître (ouvre-porte local)**  
**Modalidad Master (apertura de puerta local)**  
**Modo Master (abrir a porta local)**  
**Modaliteit Master (plaatselijke deuropener)**  
**Режим Master (локальная команда открытия двери)**

**Modalità Slave (apriporta con conferma comando dal Posto Esterno)**  
**Slave mode (door opening with command confirmation from the external entry control panel)**  
**Slave-Modus (Türöffner mit Bestätigung an der Außenstation)**  
**Modalité asservi (ouvre-porte avec confirmation commande à partir du Poste extérieur)**  
**Modalidad Slave (apertura de puerta con confirmación del mando desde la Placa Externa)**  
**Modo Slave (abrir a porta com confirmação do comando da Placa Botoneira)**  
**Modaliteit Slave (deuropener met bevestiging bediening van buitenpost)**  
**Режим Slave (команда открытия двери с подтверждением команды с вызывной панели)**





## IT - PROGRAMMAZIONE

È previsto un dip-switch di programmazione per ciascun relè:  
- dip-switch 6 per il relè 1;  
- dip-switch 5 per il relè 2.

Una volta scelto quale relè programmare posizionare i dip-switch 3 e 4 in modo tale da stabilire la programmazione.

**La programmazione dei relè deve essere eseguita dopo la programmazione dell'impianto.**

- Scegliere quale relè programmare (dip-switch 5 OFF programmazione relè 2, dip-switch 6 OFF programmazione del relè 1) ①;  
- Posizionare il dip-switch 3 in ON e il dip-switch 4 in OFF ②;  
- Premere da tutti i derivati interni il pulsante da dedicare al comando ③. L'avvenuta programmazione da ciascun derivato viene segnalato dal lampeggio del LED ④.

È necessario che il comando scelto sia lo stesso per tutti i derivati interni. Un'eventuale incongruenza nella scelta dei comandi comporta una riprogrammazione dell'attuatore (vedere paragrafo 'Ripristino condizioni di default').

- Per uscire dalla programmazione, riposizionare il dip-switch 5 oppure 6 in posizione ON ⑤ e successivamente il dip-switch 4 in ON.

**Per l'aggiunta di ulteriori derivati interni basta ripetere la programmazione appena descritta senza perdere le impostazioni precedentemente definite.**

## EN - PROGRAMMING

Each relay is furnished with a programming dip-switch:

- dip-switch 6 for relay 1;
- dip-switch 5 for relay 2;

Having chosen which relay to program configure dip-switches 3 and 4 for programming.

**Programming of the relays has to take place only once the installation has been programmed.**

- To choose which relay to program (DIP switch 5 OFF programming of relay 2, dip-switch 6 OFF programming of relay 1) ①;  
- Set dip-switch 3 to ON and dip-switch 4 to OFF ②;  
- At all internal intercoms press the button to be associated with the command ③. Programming of each internal intercom will be indicated by the flashing of ④ LED.

The command chosen has to be the same for each internal intercom. Any eventual inconsistency in the choice of commands will entail reprogramming of the actuator (see the paragraph 'Return to default settings').

- To exit programming set dip-switch 5 or 6 to ON ⑤ then dip-switch 4 to ON. To add additional internal intercom units simply repeat the programming procedure described above taking care not to lose the settings previously defined.

## DE - PROGRAMMIERUNG

Ein DIP-Schalter zur Programmierung jedes Relais ist vorgesehen:

- DIP-Schalter 6 für Relais 1;
- DIP-Schalter 5 für Relais 2.

Nachdem ausgewählt wurde, welches Relais programmiert werden soll, positionieren Sie die DIP-Schalter 3 und 4 in die Position zur Vorgabe der Programmierung.

**Die Programmierung des Relais muss nach der Programmierung der Anlage erfolgen.**

- Das zu programmierende Relais auswählen (DIP-Schalter 5 OFF, Programmierung Relais 2, DIP-Schalter 6 OFF, Programmierung Relais 1) ①;  
- Den DIP-Schalter 3 auf ON stellen und den DIP-Schalter 4 auf OFF ②;  
- Drücken Sie an allen Ableitungen die Taste, die die Steuerung ③ durchführen soll. Die Programmierung jeder Ableitung wird durch das Blinken der LED ④ signalisiert.

Es ist nötig, dass die ausgewählte Steuerung für alle internen Ableitungen gleich ist.

**Ein eventueller Widerspruch in der Auswahl der Steuerungen führt dazu, dass der Stellantrieb neu programmiert werden muss (siehe Abschnitt 'Reset der Standard-Einstellungen').**

- Um die Programmierung zu verlassen, positionieren Sie den DIP-Schalter 5 oder 6 in Position ON ⑤ und anschließend den DIP-Schalter 4 in Position ON. Um weitere interne Ableitungen hinzuzufügen, müssen Sie lediglich die eben beschriebene Programmierung wiederholen, ohne dass die vorher definierten Einstellungen verloren gehen.

## FR - PROGRAMMATION

On a prévu un dip-switch de programmation pour chaque relais :

- dip-switch 6 pour le relais 1 ;
- dip-switch 5 pour le relais 2 ;

Une fois qu'on a choisi le relais qu'on veut programmer, placer les dip-switches 3 et 4 de manière à établir la programmation.

**La programmation du relais doit être effectuée après la programmation de l'installation.**

- Choisir quel relais on veut programmer (dip-switch 5 OFF programmation relais 2, dip-switch 6 OFF programmation du relais 1) ① ;  
- Mettre le dip-switch 3 sur ON et le dip-switch 4 sur OFF ② ;  
- Appuyer, à partir de tous les dérivés internes, sur le bouton devant être dédié à la commande ③. Le fait que la programmation de chaque dérivé a eu lieu est indiqué par le clignotement de la LED ④.

Il est nécessaire que la commande sélectionnée soit la même pour tous les dérivés internes.

**Une incohérence éventuelle dans le choix des commandes nécessite une reprogrammation de l'actionneur (voir paragraphe 'Rétablissement conditions par défaut').**

- Pour sortir de la programmation, remettre le dip-switch 5 ou 6 en position ON ⑤ ensuite le dip-switch 4 sur ON.

**Pour ajouter des dérivés internes additionnels, il suffit de répéter la procédure de programmation qui vient d'être décrite sans perdre les configurations précédemment définies.**

## ES - PROGRAMACIÓN

Hay un interruptor dip de programación para cada relé:

- interruptor dip 6 para el relé 1;
- interruptor dip 5 para el relé 2.

Una vez haya decidido qué relé programar, ponga los interruptores dip 3 y 4 de manera que se establezca la programación.

**Los relés deben programarse después de programar la instalación.**

- Elija el relé que desea programar (interruptor dip 5 en OFF: programación del relé 2; interruptor dip 6 en OFF: programación del relé 1) ①;  
- Ponga el interruptor dip 3 en ON y el interruptor dip 4 en OFF ②;  
- Pulse en todos los derivados internos el botón que desea asociar al mando ③. El parpadeo del LED ④ confirmará la programación realizada desde cada derivado.

El mando elegido debe ser el mismo para todos los derivados internos. Si se da una incongruencia en la elección de los mandos, habrá que volver a programar el actuador (véase el apartado "Restablecimiento de las condiciones predeterminadas").

- Para salir de la modalidad de programación, vuelva a poner el interruptor dip 5 o el 6 en posición ON ⑤ y luego el interruptor dip 4 en ON.

**Para añadir más derivados internos, basta con repetir la progra-**

mación que se acaba de describir, sin que se pierdan los ajustes realizados.

## PT - PROGRAMAÇÃO

Está presente um dip-switch de programação para cada relé:

- dip-switch 6 para o relé 1;
- dip-switch 5 para o relé 2.

Após ter escolhido qual relé programar, coloque os dip-switch 3 e 4 de forma a estabelecer a programação.

**A programação dos relés deve ser feita após a programação do sistema.**

- Escolha qual dos relés programar (dip-switch 5 OFF programação relé 2, dip-switch 6 OFF programação do relé 1) ①;  
- Coloque o dip-switch 3 em ON e o dip-switch 4 em OFF ②;  
- Prima em todos os derivados internos o botão a dedicar ao comando ③. A programação de cada um dos derivados é sinalizada pela intermitência do LED ④.

É necessário que o comando escolhido seja o mesmo para todos os derivados internos. Uma eventual incongruência na escolha dos comandos implica a reprogramação do atuador (consulte o parágrafo "Recuperar as condições de default").

- Para sair da programação, volte a colocar o dip-switch 5 ou 6 na posição ON ⑤ e em seguida o dip-switch 4 em ON.

**Para acrescentar outros derivados internos basta repetir a programação descrita acima, sem perder as configurações anteriormente definidas.**

## NL - PROGRAMMEREN

Er is een programmeringsschakelaar (dip-switch) voorzien voor elk relé:

- dip-switch 6 voor relais 1;
- dip-switch 5 voor relais 2.

Wanneer u gekozen heeft welk relé u wilt programmeren, plaats de dip-switches 3 en 4 om de programmering tot stand te brengen.

**De relays mogen slechts geprogrammeerd worden als de installatie geprogrammeerd is.**

- Beslis welk relé u wilt programmeren (dip-switch 5 OFF voor het programmeren van relé 2, dip-switch 6 OFF voor het programmeren van relé 1) ①;  
- Stel de dip-switch 3 in op ON en de dip-switch 4 op OFF ②;  
- Druk vanaf elke binnenpost op de knop die u aan de bediening wilt toewijzen ③. De programmering van elke binnenpost wordt bevestigd door het knipperen van de led ④.

De gekozen bediening dient dezelfde te zijn voor alle binnenposten. In geval van een conflict bij de keuze van de bedieningen dient de aandrijving opnieuw geprogrammeerd te worden (zie de paragraaf 'De defaultinstellingen herstellen').

- Om de programmering te verlaten, stel dip-switch 5 of 6 in op ON ⑤ en vervolgens dip-switch 4 op ON.

**Om andere binnenposten toe te voegen volstaat het de bovenvermelde programmering te herhalen zonder de eerder gedefinieerde instellingen te verliezen.**

## RU - ПРОГРАММИРОВАНИЕ

Предусмотрен dip-switch программирования для каждого реле:

- dip-switch 6 для реле 1;
- dip-switch 5 для реле 2.

После выбора того, какое реле запрограммировать, позиционировать dip-switch 3 и 4 таким образом, чтобы определить программирование.

**Программирование реле должно осуществляться после программирования системы.**

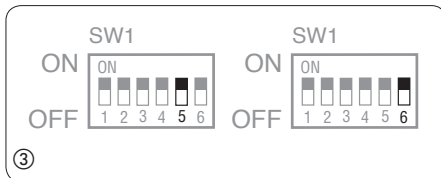
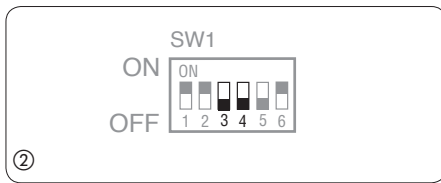
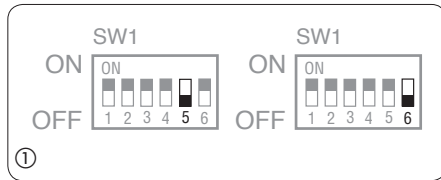
- Выбрать реле для программирования (dip-switch 5 OFF программирования реле 2, dip-switch 6 OFF программирования реле 1) ①;  
- Позиционировать dip-switch 3 на ON, a dip-switch 4 на OFF ②;  
- Нажать со всех внутренних номеров кнопку, предназначенную для команды ③. Программирование от каждого номера сигнализируется миганием светодиода ④.

Необходимо, чтобы выбранная команда была одинаковой для всех внутренних номеров.

**Возможное несоответствие в выборе команд обуславливает перепрограммирование исполнительного механизма (см. параграф 'Восстановление условий по умолчанию').**

- Для выхода из режима программирования, вновь позиционировать dip-switch 5 или 6 в положение ON ⑤, a затем dip-switch 4 на ON.

**Для добавления дополнительных внутренних номеров достаточно повторить только что описанное программирование, не утрачивая ранее заданные установки.**



**IT - Ripristino condizioni di default**

- Posizionare il dip-switch 5 o 6 in posizione OFF ①;
- Posizionare il dip-switch 3 e 4 in OFF ②;
- Riposizionare prima il dip-switch 5 o 6 in posizione ON ③ e successivamente il 3 e 4 in posizione ON.

**EN - To reset to default settings**

- Set dip-switch 5 or 6 to the OFF position ①;
- Set dip-switches 3 and 4 to OFF ②;
- First set dip-switch 5 or 6 to the ON position ③ and then 3 and 4 to the ON position.

**DE - Reset der Standardeinstellungen**

- Positionieren Sie den DIP-Schalter 5 oder 6 in Position OFF ①;
- Positionieren Sie den DIP-Schalter 3 oder 4 in Position OFF ②;
- Erneut die DIP-Schalter 5 oder 6 in Position ON ③ positionieren und anschließend die Schalter 3 und 4 in Position ON bringen.

**FR - Rétablissement conditions de défaut**

- Placer le dip-switch 5 ou 6 en position OFF ①;
- Placer le dip-switch 3 et 4 en OFF ②;
- Remettre d'abord les dip-switch 5 ou 6 en position ON ③ et ensuite le 3 et le 4 en position ON.

**ES - Restablecimiento de las condiciones predeterminadas**

- Ponga el interruptor dip 5 o 6 en posición OFF ①;
- Ponga los interruptores dip 3 y 4 en OFF ②;
- Ponga primero los interruptores dip 5 o 6 en posición ON ③ y luego el 3 y el 4 en posición ON.

**PT - Recuperar as condições de default**

- Coloque o dip-switch 5 ou 6 na posição OFF a;
- Coloque o dip-switch 3 e 4 em OFF b;
- Primeiro volte a colocar os dip-switch 5 ou 6 na posição ON c e depois o 3 e 4 na posição ON.

**NL - De defaultinstellingen herstellen**

- Stel de dip-switch 5 of 6 in op OFF ①;
- Stel de dip-switches 3 en 4 in op OFF ②;
- Stel eerst de dip-switch 5 of 6 opnieuw in op ON ③ en vervolgens de dip-switches 3 en 4 opnieuw in op ON.

**RU - Восстановление условий по умолчанию**

- Позиционировать dip-switch 5 или 6 в положение OFF ①;
- Позиционировать dip-switch 3 или 4 в положение OFF ②;
- Вновь позиционировать сначала dip-switch 5 или 6 в положение ON ③, а затем 3 и 4 в положение ON.

**SMALTIMENTO**

Assicurarsi che il materiale d'imballaggio non venga disperso nell'ambiente, ma smaltito seguendo le norme vigenti nel paese di utilizzo del prodotto.

Alla fine del ciclo di vita dell'apparecchio evitare che lo stesso venga disperso nell'ambiente.

Lo smaltimento dell'apparecchiatura deve essere effettuato rispettando le norme vigenti e privilegiando il riciclaggio delle sue parti costituenti.

Sui componenti, per cui è previsto lo smaltimento con riciclaggio, sono riportati il simbolo e la sigla del materiale.

**DISPOSAL**

Do not litter the environment with packing material: make sure it is disposed of according to the regulations in force in the country where the product is used.

When the equipment reaches the end of its life cycle, take measures to ensure it is not discarded in the environment.

The equipment must be disposed of in compliance with the regulations in force, recycling its component parts wherever possible.

Components that qualify as recyclable waste feature the relevant symbol and the material's abbreviation.

**ENTSORGUNG**

Vergewissern Sie sich, dass das Verpackungsmaterial gemäß den Vorschriften des Bestimmungslandes ordnungsgemäß und umweltgerecht entsorgt wird.

Das nicht mehr benutzbare Gerät ist umweltgerecht zu entsorgen.

Die Entsorgung hat den geltenden Vorschriften zu entsprechen und vorzugsweise das Recycling der Geräteteile vorzusehen. Die wiederverwertbaren Geräteteile sind mit einem Materials.

**ELIMINATION**

S'assurer que le matériel d'emballage n'est pas abandonné dans la nature et qu'il est éliminé conformément aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation du produit.

À la fin du cycle de vie de l'appareil, faire en sorte qu'il ne soit pas abandonné dans la nature.

L'appareil doit être éliminé conformément aux normes en vigueur et en privilégiant le recyclage de ses pièces.

Le symbole et le sigle du matériau sont indiqués sur les pièces pour lesquelles le recyclage est prévu.

**ELIMINACION**

Comprobar que no se tire al medioambiente el material de embalaje, sino que sea eliminado conforme a las normas vigentes en el país donde se utilice el producto.

Al final del ciclo de vida del aparato evitese que éste sea tirado al medioambiente.

La eliminación del aparato debe efectuarse conforme a las normas vigentes y privilegiando el reciclaje de sus partes componentes.

En los componentes, para los cuales está prevista la eliminación con reciclaje, se indican el símbolo y la sigla del material.

**ELIMINAÇÃO**

Assegurar-se que o material da embalagem não seja disperso no ambiente, mas eliminado seguindo as normas vigentes no país de utilização do produto.

Ao fim do ciclo de vida do aparelho evitar que o mesmo seja disperso no ambiente.

A eliminação da aparelhagem deve ser efectuada respeitando as normas vigentes e privilegiando a reciclagem das suas partes constituintes.

Sobre os componentes, para os quais é previsto o escoamento com reciclagem, estão reproduzidos o símbolo e a sigla do material.

**AFDANKING**

Zorg ervoor dat het materiaal van de verpakking niet in het milieu terecht komt, maar afgedankt wordt volgens de wetgeving die van kracht is in het land waar het product gebruikt wordt.

Vermijd dat het toestel aan het einde van haar levensduur in het milieu terecht komt.

Het toestel moet afgedankt worden in overstemming met de geldende wetgeving. Geef voorkeur aan het recyclen van de onderdelen.

Op de onderdelen die gerecycled kunnen worden is het symbool en de afkorting van het materiaal aangebracht.

**УТИЛИЗАЦИЯ**

Не загрязняйте окружающую среду упаковочным материалом: убедитесь, что утилизация выполнена в соответствии с нормативами, действующими в стране использования продукта.

По окончании срока службы оборудования утилизируйте его надлежащим образом.

Оборудование следует утилизировать в соответствии с действующими нормативами, по возможности используя повторную переработку составных частей.

Компоненты, подлежащие повторной переработке, имеют соответствующий символ и аббревиатуру материала.

**CAME**

CAME Group S.p.A  
Viale delle Industrie, 89/c  
31030 Dosson di Casier-TREVISO-Italy  
www.came.it-info@came.it

